


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|--|-------------------|---|---------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Przeład tekstów specjalistycznych - ekonomia | | 9.4.0629 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | pierwszego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Studia bałkańskie | forma | stacjonarne |
| | | moduł | wszystkie |
| | | specjalnościowy | wszystkie |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka; mgr Ewelina Chacia; mgr Dubravko VencI | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 3 | |
| Ćw. audytoryjne | | 30 godzin - udział w zajęciach; | |
| Sposób realizacji zajęć | | 30 godzin - samodzielne tłumaczenie; | |
| zajęcia w sali dydaktycznej | | 15 godzin - wykonanie glossariusza i kolokwium zaliczeniowe. | |
| Liczba godzin | | Razem: 75 godzin = 3 ECTS. | |
| Ćw. audytoryjne: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2025/2026 letni | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| fakultatywny (do wyboru) | | - polski w wymiarze 50.00% - chorwacki w wymiarze 25.00% - serbski w wymiarze 25.00% | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Analiza tekstów z dyskusją - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań | | Sposób zaliczenia | |
| | | Zaliczenie na ocenę | |
| | | Formy zaliczenia | |
| | | - kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 6 na podstawie: tłumaczenia tekstów podanych w trakcie zajęć – 30% stworzenia własnego glossariusza z dziedziny słownictwa specjalistycznego ekonomicznego – 30% kolokwium zaliczeniowego – 40% | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | tłumaczenie tekstów | przygotowanie glossariuszy | kolokwium zaliczeniowe |
|-----------------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------|
| | Wiedza | | |
| K_W16 | + | + | + |
| | Umiejętności | | |
| K_U01 | + | + | + |
| K_U02 | + | + | + |
| K_U07 | + | + | + |
| K_U09 | + | + | + |
| K_U12 | + | + | + |
| | Kompetencje społeczne | | |
| K_K05 | + | + | + |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka serbskiego/chorwackiego na poziomie B2

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przekazanie wiedzy oraz kształtowanie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ekonomicznych i prawno-ekonomicznych, w zakresie tłumaczenia pisemnego.

Treści programowe

Specyfika specjalistycznego przekładu pisemnego i ustnego.

Rola, uprawnienia i obowiązki tłumacza.

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z zakresu ekonomii.

Praktyczny przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury**A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć**

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1988.
- Języki specjalistyczne: zagadnienia dydaktyki i przekładu / pod red. Piotra Mameta; przy współpr. Alicji Mrózek, Katowice: Śląsk, 2003.
- Teksty specjalistyczne w kontekstach zawodowych i tłumaczeniach, red. Jan Lewandowski, Małgorzata Kornacka, Warszawa 2005.
- Wybrane aspekty przekładu literackiego i specjalistycznego, red. nauk. Julian Maliszewski, Częstochowa 2003.
- Strategie translatoryczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych w biznesie: tłumaczenie, przekład, komunikacja / red. nauk. Julian Maliszewski; Częstochowa: Sekcja Wydawnictwa Wydziału Zarządzania Politechniki Częstochowskiej, 2005.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

- Praca w oparciu o materiały własne prowadzących zajęcia, teksty autentyczne oraz inne powszechnie dostępne materiały dydaktyczne. Studenci otrzymują od wykładowców kopie materiałów, dokumenty w wersji elektronicznej on-line i wskazówki bibliograficzne.

B. Literatura uzupełniająca

- Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, K. Mosiołek-Kłosińska (red.), Warszawa 2001 (lub wydania późniejsze).
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2006.
- Jadacka H., Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2006.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
- Mała encyklopedia przekładoznawstwa, (red. U. Dąbmska-Prokop), Warszawa 2000.
- Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.
- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W16

K_U01, K_U02, K_U07, K_U09, K_U12

K_K05

Wiedza

Student:

K_W16 - zna i rozumie zasady prawa autorskiego, zwłaszcza te, które odnoszą się bezpośrednio do pracy tłumacza specjalistycznego, w tym tłumacza przysięgłego.

Umiejętności

Student:

K_U01 - potrafi wyszukiwać i analizować potrzebne słownictwo specjalistyczne oraz tłumaczyć z wykorzystaniem zaawansowanych narzędzi wspomagających pracę tłumacza;

K_U02 - rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w

zawodzie tłumacza pisemnego i specjalistycznego;

K_U07 - posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń pisemnych w języku (j. chorwacki >j. polski) i (j. serbski > j. polski);

K_U09 - posługuje się językiem serbskim lub chorwackim na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;

K_U12 - potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego lub chorwackiego specjalistyczny tekst pisany z dziedziny ekonomii na język polski.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K_K05 - jest gotów do wypełnienia roli zawodowej pracownika firm funkcjonujących na południowosłowiańskim rynku pracy bądź firm polskich współpracujących z krajami bałkańskimi.

Kontakt

natalia.wyszogrodzka-liberadzka@ug.edu.pl